

CÉSARINE BINEL

SEN MITSÌ

Ouey tot lo mondo yét en mouvemèn
 Pè Sen Mitsì, lo dzor que non déscen ;
 Que de trimadzo yét pè desarpé,
 Que de baggue da fare e da pensé.
 Totun Frousine yat tot aprestà ;
 Le tsardze, le gavagne e le feulà
 Pè le viedze e lo meulet. A bé tor,
 Totun, yét tot a post pè si gran dzor.
 De bon matin beutton le sonaie,
 Attot le grouse correie leustraie.
 Maguetin yat leuvrà lo gran bosquet
 De Bèlesse, la reîna. Que paquet !
 Bèlesse yét la vatse de Pieréin,
 Lo mètre di montagne e dou molin.
 Le valet son remouà, tsanton conten
 Commen yét bé lo dzor que non déscen !
 Le dzen s'en van, reste lo bé dérì,
 Pè barré le pôrte, lo vieil tsivrì.
 Vàn, Frousine e le reine devan tot,
 Avò le feuméle e le minà piquiot.
 Pè force fat allé un momen devan
 Attot le vatse infioraie e cé cadan.
 Dôve reine di corne e di lassé
 En euna tréna londze déscen dou tzanté.
 Le son vàn su pè l'èr dou bé matèn,
 Quieut son conten, yét passà lo tsaten!

BINEL C. (1967). *Poésies patoises*. Aoste : ITLA

TRADUCTION EN FRANÇAIS

LA SAINT-MICHEL*

Aujourd'hui, tout le monde est en mouvement
Pour la Saint-Michel, le jour qu'on descend ;
Quel trimbalage il faut pour la désalpe,
Que de choses à faire et à penser.
Tout de même, Eufrosine a tout préparé ;
Les charges, les paniers et le harnachement
Pour les luges et le mulet. A tour de rôle,
Quand même, c'est tout en place
Pour ce grand jour.
De bon matin, on met les sonnailles
Avec les grands colliers de cuir ciré.
Maguiton a préparé le grand bosquet**
De Bèlesse, la reine. Quelle vache !
Bèlesse est la vache de Pierre,
Le propriétaire des alpages et du moulin
Les domestiques sont habillés en fête,
Ils chantent contents
Qu'il est beau le jour où l'on descend !
Les gens s'en vont, reste bon dernier,
Pour barrer les portes, le vieux chevrier.
S'en vont, Eufrosine et les reines en tête,
Avec les femmes et les petits enfants.
Forcément il faut aller un moment avant
Avec les vaches ornées de fleurs et de sonnailles.
Deux reines des cornes et du lait
Ouvrent le long cortège qui descend vers la vallée.

Le son s'en va dans l'air du beau matin,
Tous sont contents, l'été est passé.

* Saint-Michel (29 septembre) c'est le jour où les vaches descendent des alpages.

** Branche de sapin ornée de fleurs, rubans et miroirs, préparée pour les
«reines» de l'alpage (la vache la plus forte et celle qui a produit le plus de lait).

TRADUZIONE IN ITALIANO

LA FESTA DI SAN MICHELE

Oggi tutti sono in movimento
Per San Michele, il giorno in cui si scende ;
Che baraonda c'è per demonticare,
Quante cose da fare e da pensare.
Tuttavia Eufrosina ha preparato tutto ;
I carichi, le ceste e la bardatura
Per le slitte e il mulo. A turno,
tuttavia, tutto è a posto per questo gran giorno.
Di buon mattino mettono i campanacci.
Con i larghi collari di cuoio lucidato.
Margherita ha preparato il gran bosquet**
Di Bèlesse, la regina. Che bella mucca !
Bèlesse è la mucca di Pierino,
Il padrone degli alpeggi e del mulino.
I domestici sono vestiti a festa, cantano contenti
Come è bello il giorno in cui scendiamo !
La gente se ne va, resta buon ultimo,
Per sbarrare le porte, il vecchio capraio.
Se ne vanno, Eufrosina e le regine in testa,
Con le donne e i bimbi piccoli.
Per forza bisogna partire un momento prima
Con le mucche infiorate e quei campanacci
Due regine delle corna e del latte

In una lunga fila scendono dal promontorio
I suoni vanno su per l'aria del bel mattino,
Tutti sono contenti, è finita l'estate !

* San Michele (29 settembre) è il giorno in cui le mandrie scendono dagli alpeggi.

** Ramo d'abete ornato di fiori, nastri e specchi, preparato per le regine
dell'alpeggio (la mucca più forte e quella che ha prodotto più latte).

Bochet E., Champrétavy R., Gerbelle D. (1992). *Poètes patoisants*. Saint-Nicolas
(Aoste) : Centre d'études francoprovençales "René Willien"